



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 maja 2006 r.

Nr 88

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 611** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisana w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r. 4113
- 612** — Oświadczenie rządowe z dnia 24 lutego 2006 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisanej w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r. 4135
- 613** — Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych, podpisany w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r. 4135
- 614** — Oświadczenie rządowe z dnia 21 lutego 2006 r. w sprawie mocy obowiązującej Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych, podpisanego w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r. 4142

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 615** — z dnia 23 maja 2006 r. w sprawie szczegółowych warunków udzielania pomocy uczniom objętym obowiązkiem szkolnym w klasach pierwszych szkół podstawowych i ogólnokształcących szkół muzycznych I stopnia w roku szkolnym 2006/2007 4143

ROZPORZĄDZENIE

- 616** — Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 7 maja 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie uposażenia zasadniczego oraz dodatków do uposażenia funkcjonariuszy Straży Granicznej 4144

611

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości,

podpisana w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 lutego 2005 r. została podpisana w Nikozji Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Cypryjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus on Co-operation in Combating Organized and other forms of Crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as „the Contracting Parties”,

— powodowane pragnieniem dalszego rozwoju stosunków dwustronnych,

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

- | | |
|--|---|
| — głęboko zaniepokojone międzynarodowym rozprzestrzenianiem się przestępczości, | Deeply disturbed by the transnational spread of crime; |
| — przekonane o zasadniczym znaczeniu dwustronnej współpracy dla zwalczania i skutecznego przeciwdziałania przestępczości zorganizowanej i innym formom przestępczości, | Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing organized crime and other forms of crime; |
| — mając na celu zwiększenie i zharmonizowanie wspólnych starań w zakresie zwalczania przestępczości, | Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating crime; |
| — uznając obopólne korzyści takiej współpracy dla obydwu Umawiających się Stron, | Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Contracting Parties; |
| — biorąc pod uwagę odpowiednie międzynarodowe traktaty, których są Stronami, | Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties; |
| — szanując swoje krajowe ustawodawstwa oraz zasady równości i wzajemności, | Respecting their national legislation and the principles of equality and reciprocity, |

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Article 1

1. Biorąc pod uwagę i działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, jak również zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, Umawiające się Strony zobowiązują się współpracować w zakresie zwalczania, zapobiegania i ścigania przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, w szczególności:

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in the combat, prevention and prosecution of organized crime and other forms of crime, in particular:

- | | |
|--|--|
| 1) przestępstw przeciwko życiu i fizycznej nieetykalności człowieka, | (1) offences against life and the physical integrity of persons, |
| 2) przestępstw związanych z działalnością terrorystyczną, | (2) offences related to terrorist activities, |
| 3) nielegalnego uprawiania, wytwarzania, uzyskiwania, eksportu, importu, przewozu i nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, | (3) illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, |
| 4) przestępstw przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu powszechnemu, | (4) offences against public order and public safety, |
| 5) kradzieży, importu, eksportu i przeladunku bez licencji materiałów nuklearnych i radioaktywnych, ich transportu, nielegalnego handlu, niewłaściwego użytkowania lub groźby niewłaściwego użytkowania w celu wyrządzenia szkody, | (5) theft, import, export and transshipment without licence of nuclear and radioactive materials, their transportation, illegal trading, improper use or threatening with their improper use in order to cause a damage, |
| 6) przestępstw związanych z porywaniem, braniem zakładników lub poważnym niezgodnym z prawem przetrzymywaniem, | (6) offences involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention, |
| 7) handlu ludźmi, | (7) trafficking in human beings, |
| 8) nielegalnej produkcji, posiadania, importu, eksportu, przeladunku bez licencji i handlu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi, | (8) illicit production, possession, import, export, transshipment without licence and trafficking in firearms, ammunition and explosives, |
| 9) oszustw gospodarczych, prania pieniędzy i korupcji, | (9) economic fraud, money laundering and corruption, |
| 10) podrabiania banknotów, monet, innych środków płatniczych i obligacji oraz wprowadzania ich do obiegu, | (10) counterfeit of banknotes, coins, other means of payment and bonds and their circulation, |

- | | |
|---|---|
| 11) kradzieży i nielegalnego handlu i obrotu przedmiotami stanowiącymi dorobek kulturalny, w szczególności antykami i dziełami sztuki, | (11) theft and illegal trading and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art, |
| 12) nielegalnego przekraczania granic i nielegalnej migracji, | (12) illegal border-crossing and illegal migration, |
| 13) fałszowania paszportów, innych dokumentów podróży, dowodów osobistych i innych dokumentów, użytkowania i wprowadzania ich do obiegu, | (13) forgery of passports, other travel documents, identity cards and other documents, their use and circulation, |
| 14) kradzieży samochodów, importu, eksportu i przeładunku kradzionych samochodów, fałszowania praw jazdy i innych dokumentów samochodowych, | (14) car thefts, import, export and transhipment of stolen cars, forgery of driving licenses and other car documents, |
| 15) kradzieży, importu, eksportu i przeładunku kradzionych towarów oraz nielegalnego handlu i przemytu innych towarów, | (15) thefts, import, export and transhipment of stolen goods and illegal trading and smuggling of any other goods, |
| 16) seksualnego wykorzystywania ludzi, | (16) sexual exploitation of persons, |
| 17) produkcji, importu, eksportu i przeładunku oraz wprowadzania do obiegu materiałów pornograficznych z udziałem dzieci, | (17) production, import, export and transhipment and circulation of pornographic material involving children, |
| 18) piractwa morskiego i powietrznego, | (18) sea and air piracy, |
| 19) przestępstw przeciwko własności intelektualnej, | (19) offences against intellectual property, |
| 20) przestępstw komputerowych. | (20) computer related crimes. |

2. Umawiające się Strony będą współpracować szczególnie w przypadkach, gdy przestępstwa lub ich przygotowanie odbywa się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a uzyskane dane związane są z terytorium drugiej z Umawiających się Stron.

2. The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and data obtained is related to the territory of the other Contracting Party.

Artykuł 2

Article 2

1. W celu realizacji postanowień niniejszej umowy właściwymi organami Umawiających się Stron są:

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the following authorities of the Contracting Parties are competent:

ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:

on the part of the Republic of Poland

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 3) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,

- (1) the Minister competent for internal affairs,
- (2) the Minister competent for financial institutions affairs,
- (3) the Minister competent for public financial affairs,
- (4) the Chief of the Internal Security Agency,
- (5) the Chief Commanding Officer of Police,
- (6) the Chief Commanding Officer of the Border Guard,

oraz ze strony Republiki Cypryjskiej:

and on the part of the Republic of Cyprus

- 1) Ministerstwo Sprawiedliwości i Porządku Publicznego,
- 2) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 3) Komenda Główna Policji,

- (1) the Ministry of Justice and Public Order,
- (2) the Ministry of Interior,
- (3) the Police Headquarters,

4) Zjednoczenie na rzecz Zwalczenia Prania Pieniędzy (MOKAS),

5) Departament Ceł.

Właściwe organy zobowiązują się, w ramach ich upoważnień i kompetencji, współpracować ze sobą bezpośrednio oraz mogą precyzować zakres ich współpracy i formy komunikacji w protokółach wykonawczych do niniejszej umowy.

2. W zakresie swoich kompetencji, właściwe organy mogą wymieniać oficerów łącznikowych i uzgadniać określone sposoby i metody bezpośredniej współpracy.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron dostarczą sobie nawzajem nazwiska osób, które będą uczestniczyć w wymianie ekspertów nie później niż na dwa tygodnie przed planowaną datą wizyty.

4. Przy braku innego porozumienia, w komunikacji i wymianie informacji między współpracującymi organami używany będzie język angielski.

5. W przypadku jakiegokolwiek zmiany kompetencji lub nazwy organu, Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o tym fakcie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 3

1. Współpracując w wykrywaniu i zwalczaniu przestępczości właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) informować się nawzajem o danych osób biorących udział w popełnieniu przestępstwa, powiązaniach przestępców, strukturze organizacji i grup przestępczych, specyficznych postawach przestępców i grup, sprawach (w szczególności o czasie, miejscu i metodzie popełnienia przestępstwa), zaatakowanych obiektach, naruszonych przepisach prawnych, podjętych działaniach, jak również o innych istotnych szczegółach w zakresie, w jakim są niezbędne do zapobiegania lub zwalczania przestępstw,
- 2) na wniosek podejmować działania operacyjne i inne środki, dopuszczone przez prawo wewnętrzne Umawiającej się Strony, do której kieruje się wniosek,
- 3) wymieniać dane i doświadczenia dotyczące metod popełniania przestępstw i nowych form przestępczości,
- 4) wymieniać rezultaty badań kryminalnych i kryminologicznych,
- 5) informować się nawzajem o doświadczeniach w zakresie technik prowadzenia śledztwa oraz stosowanych metodach pracy, użytego sprzętu, w celu ich usprawnienia,

(4) the Unit for Combating Money Laundering (MOKAS),

(5) the Department of Customs.

The competent authorities shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in executive Protocols to this Agreement.

2. Within the scope of their competence, the relevant authorities may exchange liaison officers, and agree on specific ways and methods of direct co-operation.

3. The relevant authorities of the Contracting Parties shall provide each other with names of persons who will participate in the exchange of experts not later than two weeks before a planned date of a visit.

4. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.

5. In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

Article 3

1. In co-operating in the detection and combating of crime, the competent authorities of the Contracting Parties

- (1) shall inform each other of the data on persons involved in crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or combating of such crimes,
- (2) shall, upon request, take operational actions and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party,
- (3) shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of crime,
- (4) shall exchange the results of their criminal and criminological researches,
- (5) shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them,

- 6) na wniosek udostępniać sobie nawzajem informacje i próbki przedmiotów pochodzących z przestępstw lub używanych do ich popełniania,
- 7) wymieniać specjalistów w dziedzinie zwalczania przestępczości w celu wspólnego lub wzajemnego szkolenia w celu uzyskania wiedzy na wyższym poziomie oraz w celu wzajemnego przeglądu nowoczesnych osiągnięć techniki kryminalnej, jak również sprzętu i metod używanych do zwalczania przestępczości,
- 8) w miarę potrzeby, przeprowadzać spotkania konsultacyjne w celu przygotowania i przeprowadzenia skoordynowanych działań,
- 9) współpracować w celu ułatwienia zorganizowania zakupu kontrolowanego, aby umożliwić aresztowanie osób biorących udział w popełnieniu przestępstwa, pod warunkiem dostarczenia niezbędnych informacji na co najmniej czterdzieści osiem godzin przed podjęciem wnioskowanych działań.

2. Ponadto, współpraca między właściwymi organami Umawiających się Stron będzie obejmować wymianę:

- 1) informacji na temat przepisów prawa dotyczących przestępstw, o których mowa w niniejszej umowie,
- 2) informacji na temat dochodów z przestępstw,
- 3) informacji na temat poszukiwania i innych operacji związanych z osobami zaginionymi lub poszukiwanymi,
- 4) doświadczeń i przepisów prawa dotyczących cudzoziemców i migracji, jak również wymianę wzorów dokumentów podróży, wiz i pieczęci,
- 5) informacji na temat nielegalnej migracji, organizatorów i osób ułatwiających popełnienie przestępstwa.

Artykuł 4

W celu zapobiegania i zwalczania przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i dane na temat:

- 1) planowanych lub popełnionych przestępstw związanych z działaniami terrorystycznymi, osób w nich uczestniczących, metod popełniania przestępstw oraz używanego sprzętu technicznego,
- 2) grup terrorystycznych i ich członków, którzy planują, popełniają lub popełnili przestępstwa związane z działaniami terrorystycznymi na szkodę którejkolwiek z Umawiających się Stron, jak również informacje i dane niezbędne do zwalczania terroryzmu i likwidowania przestępstw poważnie zagrażających bezpieczeństwu publicznemu.

- (6) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes,
- (7) shall exchange specialists in the field of combating crime for joint or mutual training for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime,
- (8) shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures,
- (9) shall co-operate to facilitate the controlled delivery in order to render possible the arrest of the persons involved, provided that the necessary information is submitted at least forty eight hours prior to the requested action.

2. Furthermore, the co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall cover the exchange of:

- (1) information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement,
- (2) information on proceeds originating from criminal acts,
- (3) information on search and other operations connected with persons either missing or wanted,
- (4) experiences and legislative provisions concerning aliens and migration, as well as the exchange of samples of travel documents, visas and seals,
- (5) information on illegal migration, traffickers and facilitators.

Article 4

For preventing and combating offences related to terrorist activities, the competent authorities of the Contracting Parties,

- (1) shall exchange information and data on the planned or committed offences related to terrorist activities, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;
- (2) shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed offences related to terrorist activities, to the disadvantage of either Contracting Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Artykuł 5

W celu zapobiegania i likwidowania nielegalnego uprawiania, wytwarzania, uzyskiwania, eksportu, importu, przewozu i nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) informować się nawzajem o danych osób zaangażowanych w nielegalną produkcję i handel środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi; miejscach ich ukrycia, środkach transportu i metodach działania tych osób; miejscu pochodzenia i przeznaczenia środków odurzających i substancji psychotropowych, jak również o innych istotnych szczegółach takich przestępstw w zakresie, w jakim są one niezbędne do zapobiegania lub zwalczania takich przestępstw,
- 2) dzielić się informacjami na temat stosowanych metod nielegalnego handlu i innych istotnych faktach,
- 3) wymieniać rezultaty badań kryminalnych i kryminologicznych dotyczących handlu i niewłaściwego użycia środków odurzających i substancji psychotropowych,
- 4) udostępniać sobie próbki środków odurzających i substancji psychotropowych pochodzenia naturalnego lub syntetycznego,
- 5) wymieniać doświadczenia w kontrolowaniu legalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

Artykuł 6

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę informacji niejawnych dostarczanych sobie zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

2. W przypadku ujawnienia lub ryzyka ujawnienia informacji niejawnych dostarczanych przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, właściwe organy Umawiającej się Strony, która otrzymuje informację, natychmiast powiadomią drugą stronę o takim fakcie i towarzyszących mu okolicznościach. W powiadomieniu tym powinny zostać określone konsekwencje takiego zdarzenia i działania podjęte w celu zapobiegania podobnym ujawnieniom w przyszłości.

Artykuł 7

Dokumenty, dane i sprzęt techniczny dostarczone zgodnie z niniejszą umową mogą zostać przekazane państwu trzeciemu tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony, która je dostarcza.

Artykuł 8

W celu ochrony danych osobowych dostarczanych w trakcie współpracy obowiązują następujące zasady:

Article 5

For the prevention, combating of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the competent authorities of the Contracting Parties:

- (1) shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or combating of these crimes,
- (2) shall advise each other on their information on the usual methods of illicit trafficking and of other relevant facts,
- (3) shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,
- (4) shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin,
- (5) shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of confidential information delivered to them in accordance with their national legislation.

2. In case of disclosure or a risk for disclosure of confidential information delivered by the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall immediately inform the other about the event, and relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and measures undertaken in order to prevent future disclosures.

Article 7

Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Contracting Party.

Article 8

For the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

- 1) właściwe organy Umawiającej się Strony, które otrzymują dane osobowe, mogą ich używać jedynie do celów i na warunkach określonych przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, które dostarczają te dane,
 - 2) na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, który dostarcza dane osobowe, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, który otrzymuje te dane, udzieli informacji na temat użycia otrzymanych danych i rezultatów osiągniętych za ich pomocą,
 - 3) dane osobowe mogą być przekazywane jedynie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego. Dane osobowe mogą być przekazywane innym właściwym organom jedynie za uprzednim zezwoleniem organów je dostarczających,
 - 4) właściwe organy Umawiających się Stron będą skutecznie chronić dostarczane dane osobowe przed nieupoważnionym dostępem, zmianą i publikacją,
 - 5) właściwy organ Umawiającej się Strony, który dostarcza dane osobowe, jest odpowiedzialny za ich prawdziwość. Jeżeli okaże się, że dane te są nieprawdziwe, organy drugiej Umawiającej się Strony, które otrzymują dane, muszą zostać natychmiast poinformowane o tym fakcie. W takim przypadku strona otrzymująca zobowiązana jest skorygować lub zniszczyć te dane,
 - 6) właściwe organy Umawiającej się Strony, które dostarczają dane osobowe, mogą określić termin usunięcia tych danych ze zbiorów informatycznych.
- (1) The receiving competent authorities of the one Contracting Party may use the personal data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authorities of the other Contracting Party,
 - (2) Upon the request of the delivering competent authority of the one Contracting Party, the receiving competent authority of the other Contracting Party shall give information on the utilization of the personal data delivered and the results thus achieved,
 - (3) Personal data may be forwarded solely to security and public order protection authorities. Personal data may be transferred to other competent authorities only with the previous permission of the delivering authority,
 - (4) The competent authorities of the Contracting Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication,
 - (5) The delivering competent authority of the Contracting Party is responsible for the authenticity of the personal data. Should it become evident that the personal data is false, the receiving authorities of the other Contracting Party must be informed about it immediately. In such a case the receiving party is obliged to rectify or destroy the personal data,
 - (6) The competent delivering authorities of a Contracting Party may determine a time limit for excluding the personal data from information files.

Artykuł 9

1. W celu promowania i dokonywania przeglądu współpracy stosownie do niniejszej umowy, Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję. Umawiające się Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o członkach wyznaczonych przez siebie do Wspólnej Komisji.

2. Spotkania Wspólnej Komisji będą odbywały się w miarę potrzeby z inicjatywy którejkolwiek z Umawiających się Stron. Komisja będzie odbywać spotkania na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Cyprijskiej.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron może odmówić w całości lub w części lub może uwarunkować zrealizowanie wniosku o pomoc lub współpracę, jeśli ogranicza on jej suwerenność państwową, zagraża jej bezpieczeństwu lub podstawowym interesom lub narusza jej prawo krajowe.

Artykuł 11

Niniejsza umowa nie wpływa na zobowiązania powstałe na podstawie dwustronnych lub wielostronnych traktatów międzynarodowych zawartych przez Umawiające się Strony.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission. The Contracting Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Commission will hold its meetings alternately in the Republic of Poland and the Republic of Cyprus.

Article 10

Either Contracting Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law.

Article 11

The present Agreement does not affect the obligations emanating from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji, o których mowa w ustępie 1, spory będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną bez przedkładania ich stronie trzeciej.

Artykuł 13

Jakiegokolwiek wydatki poniesione na realizację postanowień niniejszej umowy pokrywa Umawiająca się Strona, na terytorium której wydatki te poniesiono, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

Artykuł 14

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron — powiadomienie o takim przyjęciu zostanie przekazane drogą dyplomatyczną. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu późniejszego powiadomienia.

2. Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez którąkolwiek z Umawiających się Stron poprzez powiadomienie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, umowa wygasa po upływie sześciu miesięcy od otrzymania powiadomienia.

3. W dniu wejścia w życie niniejszej umowy, Umowa o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Cypru, podpisana w Warszawie dnia 26 października 1992 r., traci moc obowiązującą między obydwoma państwami.

SPORZĄDZONO w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Republiki Cypryjskiej

Article 12

1. Disputes related to interpretation or application of the present Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. In case of not reaching an agreement through negotiations provided for in paragraph 1, any dispute will be solved through diplomatic channels without reference to any third party.

Article 13

Any expenditure made for the implementations of the provisions of this Agreement will be borne by the Contracting Party on the territory of which the expenditure has been made, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 14

1. The present Agreement is subject to acceptance in compliance with the law of the Contracting Parties — such acceptance will be notified through diplomatic channels. The Agreement will come into effect thirty days from the receipt of the later notification.

2. The present Agreement has been concluded for an indefinite period of time and can be terminated by either Contracting Party by a notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement expires six months after the receipt of the notification.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on Co-operation between the Ministry of Interior of the Republic of Poland and the Ministry of Interior of the Republic of Cyprus signed in Warsaw on 26 October 1992 shall cease to have any effect between the two countries.

DONE in Nicosia on the 18th February day of 2005 in duplicate, each in the Polish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government
of the Republic of Poland

On behalf of
the Government
of the Republic of Cyprus

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ

*της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας
και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για συνεργασία στην καταπολέμηση,
του οργανωμένου και άλλων μορφών εγκλήματος*

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας σοβαρά για τη διεθνική εξάπλωση του εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκλήματος,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπάθειών τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

Αναγνωρίζοντας τα κοινά πλεονεκτήματα τέτοιας συνεργασίας, για αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και οι δύο είναι Μέρη,

Σεβόμενα την εθνική τους νομοθεσία και τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες καθώς και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση, πρόληψη και δίωξη του οργανωμένου εγκλήματος και όλων των μορφών εγκλήματος, ιδιαίτερα:
 - (1) εγκλημάτων εναντίον της ζωής και της σωματικής ακεραιότητας προσώπων,
 - (2) εγκλημάτων σχετιζόμενα με τρομοκρατικές ενέργειες,
 - (3) παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, επεξεργασίας, εξαγωγής, εισαγωγής, διαμετακόμισης και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών,
 - (4) εγκλημάτων εναντίον της δημόσιας τάξης και ασφάλειας,
 - (5) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια ατομικών και ραδιενεργών υλικών, μεταφοράς, παράνομης εμπορίας, παράτυπης χρήσης ή απειλής για παράνομη χρήση τους με σκοπό την πρόκληση βλάβης,
 - (6) εγκλημάτων που σχετίζονται με απαγωγή, κατακράτηση ομήρων ή σοβαρή παράνομη κράτηση,
 - (7) εμπορίας προσώπων,
 - (8) παράνομης παραγωγής, κατοχής, εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης χωρίς άδεια και εμπορία πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών,
 - (9) οικονομικής απάτης, ξεπλύματος βρώμικου χρήματος και διαφθοράς,
 - (10) παραχάραξης χαρτονομισμάτων, κερμάτων, άλλων μέσων ανταλλαγών και χρεογράφων και κυκλοφορία τους,

- (11) κλοπής, παράνομης εμπορίας και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης,
 - (12) παράνομης διέλευσης συνόρων και παράνομης μετανάστευσης,
 - (13) πλαστογράφησης διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων και χρήσης ή κυκλοφορίας τους,
 - (14) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια αυτοκινήτων, πλαστογράφησης αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων που αφορούν αυτοκίνητα,
 - (15) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια και παράνομης εμπορίας και λαθρεμπορίου άλλων αγαθών,
 - (16) σεξουαλικής εκμετάλλευσης προσώπων,
 - (17) παραγωγής, εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης και κυκλοφορίας πορνογραφικού υλικού που σχετίζεται με παιδιά,
 - (18) θαλάσσιας και εναέριας πειρατείας,
 - (19) εγκλημάτων εναντίον πνευματικής ιδιοκτησίας,
 - (20) εγκλημάτων σχετικά με ηλεκτρονικούς υπολογιστές.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2

1. Για να εφαρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, που είναι αρμόδιες από μέρους της Δημοκρατίας της Πολωνίας:

- (1) ο Υπουργός αρμόδιος για τις Εσωτερικές Υποθέσεις,
- (2) ο Υπουργός αρμόδιος για τις υποθέσεις των οικονομικών οργανισμών,
- (3) ο Υπουργός αρμόδιος για τις δημόσιες οικονομικές υποθέσεις,
- (4) ο Αρχηγός του Οργανισμού Εσωτερικής Ασφάλειας
- (5) ο Αρχηγός Διοικητής της Αστυνομίας,
- (6) ο Αρχηγός Διοικητής της Φρουράς Συνόρων,

και από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας:

- (1) το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
- (2) το Υπουργείο Εσωτερικών
- (3) η Αστυνομία Κύπρου
- (4) η ΜΟΚΑΣ
- (5) το Τμήμα Τελωνείων

Οι αρμόδιες Αρχές στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε εκτελεστικά Πρωτόκολλα γι' αυτή τη Συμφωνία.

2. Μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, οι αντίστοιχες αρχές μπορούν να ανταλλάσσουν αξιωματικούς – συνδέσμους και να συμφωνούν ειδικούς τρόπους και μεθόδους για απευθείας συνεργασία.
3. Οι αντίστοιχες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εφοδιάσουν η μία την άλλη με τα ονόματα των προσώπων που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή εμπειρογνομώνων το αργότερο δύο εβδομάδες πριν την προγραμματιζόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.
4. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρχών.
5. Σε περίπτωση αλλαγής αρμοδιότητας ή ονόματος οποιασδήποτε αρχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν σχετικά το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

1. Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταπολέμηση του εγκλήματος, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:
 - (1) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τη συμπεριφορά του συγκεκριμένου παρανομούντος και ομάδας, τα γεγονότα των υποθέσεων (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και τρόπο διάπραξης του αδικήματος), τις εγκαταστάσεις που

υπέστησαν επίθεση, την περιγραφή των νόμων που παραβιάσθηκαν, τα μέτρα τα οποία λήφθηκαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταπλόμηση τέτοιων αδικημάτων,

- (2) άμα τους ζητηθεί, θα λαμβάνουν επιχειρησιακά ή δράση και άλλα μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο υποβάλλεται αίτηση,
- (3) θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης και νέες μορφές εγκλήματος,
- (4) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους,
- (5) θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές τεχνικές και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,
- (6) άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες περί, και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,
- (7) θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για την καταπολέμηση του εγκλήματος, για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση για απόκτηση πείρας ανωτέρου επιπέδου, και την αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στην εγκληματολογική

τεχνική καθώς και των μεθόδων και του εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος,

- (8) εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα,
 - (9) θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη των εμπλεκόμενων προσώπων, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον σαράντα οκτώ ώρες πριν την αιτουμένη ενέργεια.
2. Περαιτέρω, η συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτει την ανταλλαγή:
- (1) πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικών με τις εγκληματικές ενέργειες που περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,
 - (2) πληροφοριών για τα προϊόντα που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες,
 - (3) πληροφοριών σχετικών με την έρευνα και άλλες επιχειρήσεις που σχετίζονται με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,
 - (4) εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων αναφορικά με τους αλλοδαπούς και την μετανάστευση καθώς επίσης και την ανταλλαγή δειγμάτων ταξιδιωτικών εγγράφων, θεωρήσεων και σφραγίδων,

- (5) πληροφοριών για την παράνομη μετανάστευση, τους λαθροδιακινητές και τους διευκολυντές.

Άρθρο 4

Για παρεμπόδιση αδικημάτων σχετικών με τρομοκρατικές ενέργειες οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:

- (1) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τα προγραμματιζόμενα ή διαπραχθέντα αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, γι' αυτούς που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τις μεθόδους που ακολουθούν και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιούν,
- (2) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη τέτοιων ομάδων που προγραμματίζουν, διαπράττουν ή διέπραξαν αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, σε βάρος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και πληροφορίες και στοιχεία που είναι αναγκαία για καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των εγκλημάτων που απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια.

Άρθρο 5

Για την καταπολέμηση και την πρόληψη της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, χρήσης, μεταφοράς και

παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (1) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών για τους κρυψώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους εργασίας των ατόμων αυτών, για τον τόπο προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταπολέμηση των αδικημάτων αυτών,
- (2) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθειες μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης και για άλλα σχετικά στοιχεία,
- (3) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών,
- (4) θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης,
- (5) θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών.

Άρθρο 6

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διασφαλίζουν την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών που τους αποστέλλονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
2. Σε περίπτωση αποκάλυψης ή κινδύνου αποκάλυψης εμπιστευτικών πληροφοριών που παραδόθηκαν από τις αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που παίρνει τις πληροφορίες θα ενημερώνουν άμεσα για τις περιστάσεις του συμβάντος και για τις άλλες συνθήκες του περιστατικού. Η ειδοποίηση πρέπει να περιλαμβάνει τις συνέπειες του συμβάντος και τα μέτρα που έχουν ληφθεί για αποφυγή μελλοντικών αποκαλύψεων.

Άρθρο 7

Έγγραφα, πληροφορίες και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να διαβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

Για προστασία προσωπικών δεδομένων που παρέχονται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

- (1) οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα προσωπικά δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισαν οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (2) κατόπιν αίτησης των αποστέλλουσων αρμόδιων αρχών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων προσωπικών δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων,
- (3) προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβάζονται αποκλειστικά προς τις αρμόδιες αρχές προστασίας της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης. Προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβαστούν σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αποστέλλουσας αρχής,
- (4) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,
- (5) οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι υπεύθυνες για την αυθεντικότητα των προσωπικών δεδομένων. Όταν αποδειχθεί ότι ένα προσωπικό δεδομένο είναι λανθασμένο, οι παραλαμβάνουσες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να ειδοποιηθούν περί τούτου αμέσως. Σε τέτοια

περίπτωση το παραλαμβάνον μέρος υποχρεούται να διορθώσει ή να καταστρέψει τα προσωπικά δεδομένα,

- (6) οι αρμόδιες αποστέλλουσες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να καθορίσουν χρονικό όριο για αφαίρεση των προσωπικών δεδομένων από τα αρχεία πληροφοριών.

Άρθρο 9

1. Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που διόρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στη Δημοκρατία της Πολωνίας και στην Κυπριακή Δημοκρατία.

Άρθρο 10

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει υπό όρους την εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο την ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει την εθνική του νομοθεσία.

Άρθρο 11

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από πρόνοιες άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 12

1. Διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Σε περίπτωση μη κατάληξης σε συμφωνία μέσω διαπραγματεύσεων που προνοούνται στην παράγραφο 1, οποιαδήποτε διαφορά θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού χωρίς αναφορά σε τρίτο μέρος.

Άρθρο 13

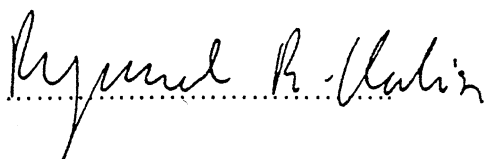
Οποιαδήποτε δαπάνη διενεργείται για εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα αναλαμβάνεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του οποίου έγινε η δαπάνη εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών και η έγκριση θα γνωστοποιηθεί διά της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα τεθεί η ισχύ τριάντα μέρες από τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τερματιστεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος διά ειδοποίησης διά της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης.
3. Με την έναρξη της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής η Συμφωνία για Συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 26 Οκτωβρίου 1992, θα παύσει να έχει οποιαδήποτε εφαρμογή ανάμεσα στις δύο χώρες.

Έγινε στη Βαρσοβία την 18^η Φεβρουαρίου 2005 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην Πολωνική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους
της Δημοκρατίας της Πολωνίας



Εκ μέρους της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 września 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

612

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 lutego 2006 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisanej w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 26 września 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innych form przestępczości, podpisaną w Nikozji dnia 18 lutego 2005 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 powyższej umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 17 lutego 2006 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *B. Tuge-Erecińska*

613

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych,

podpisany w Warszawie dnia 17 czerwca 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 czerwca 2005 r. został podpisany w Warszawie Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych, w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o przeglądzie umów dwustronnych,

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- przyjmując z satysfakcją dynamiczny rozwój stosunków traktatowych między obu państwami, jaki miał miejsce w ostatnich latach oraz dążąc do dalszego umacniania podstaw traktatowych ich wzajemnych stosunków,

JEGYZÓKÖNYV

a Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a kétoldalú szerződések számbavételéről

A Lengyel Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: Szerződő Felek

- Megelégedéssel nyugtázva a két állam közötti szerződéses kapcsolatok utóbbi években tapasztalt dinamikus fejlődését, valamint törekedve a két állam közti kölcsönös kapcsolatok szerződéses alapjainak további erősítésére,